

# 新编俄汉翻译教程

王秉钦 著

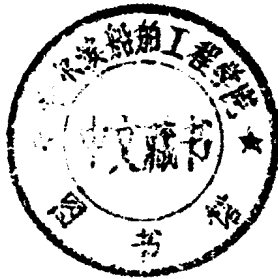
海洋出版社



346980

# 新编俄汉翻译教程

王秉钦 著



海洋出版社

1990年·北京

## 内 容 简 介

本书从思维、语义、美学三大层次论述了词句与篇章翻译理论与实践。篇章翻译为目前国内首次提出并作系统描述，观点新颖，内容翔实，实用性强；词句翻译结合作者多年翻译和教学实践，总结了我国著名翻译家瞿秋白、水夫、刘辽逸、许磊然、梅益、草婴、满涛、金人、朱雯等人的翻译经验；提出了许多新的翻译方法。例句典型、精练，启发性强。“新颖、实用”为本书的最大特点。

本书为高等院校外语教材，可供大专院校本科生、研究生、从事社会科学、科学技术、文学翻译人员、以及广大业余翻译爱好者阅读。



海洋出版社出版（北京复兴门外大街1号）  
新华书店北京发行所发行 朝阳科普印刷厂印刷  
开本：787×1092 1/32印张：13.8125 字数：300千字  
1990年9月第一版 1990年9月第一次印刷  
印数：1—2500

\*

ISBN 7-5027-0564-3/G·204

定价：8.50元

## 前 言

---

本书由全国高等学校外语教材编审委员会审阅，并建议出版，可供高等外语院校俄语专业学生试用。

本书是在自编《俄译汉基础理论概要》（1975年）和《篇章翻译概论》（1983年）两本教材的基础上编著而成。曾在教学中经过两次实践。本书的特点可概括为“三新”、“三性”：

**体系新：**翻译学是一门交叉学科。本书运用语言学（包括话语语言学）、修辞学（包括功能修辞学、篇章修辞学）、逻辑学、心理学、文体学、符号学、语义学、语用学、信息学、文艺学、文章学诸科学领域的最新研究成果，吸收国外某些翻译流派理论，对词句和篇章翻译技巧和规律进行多领域、多角度、多层次地探索与研究，努力在翻译理论体系上有所创新（主要指篇章翻译部分）。

**内容材料新：**本书放弃过去以语法为钢的编法，避免了与语法教学内容的重复。所用数百例句与篇章几乎花费四年时间从数十部文学、政论名著译中精选而来，新颖、精练、典型。从词句和篇章翻译技巧角度总结了前人的宝贵经验。只有部分例句和篇章是著者自己在翻译实践中积累的，还有很少部分例句引自其他书刊。在编写过程中，有些在文字上不得不做了某些调整，为方便起见均只注明原著作者姓名。

**叙述方式新：**本书采用比较翻译法，重在对比（主要在下

编)。大量运用俄汉(词汇、语法、修辞、风格)比较、正反译例比较、同一原著不同中译本(不同语种译本)比较、习译原译改译三者比较等多种比较方式,旨在通过分析、比较,鉴别优劣高低,受到启迪,开拓思路,掌握其翻译技巧和规律。在叙述过程中,重视以经验阐明道理,避免空谈高论。

**思想性:**所选例句篇章注重思想健康,利于教学、修养、教育。

**科学性:**本书理论体系建立在可靠、可信的科学基础之上,具有稳固性。有关章节注意反映近十年来俄语变化和发展的新的语言现象,探求其翻译方法。在例句和篇章的选择上,除注意翻译特点外,还特别注重语言的科学性和典型性。

**实用性:**本书在著述上,遵照理论与实践相结合的原则,但侧重实用之目的,不过分强调理论性,一条理论规则,一种技巧方法,以足够数量的实践材料加以证明。坚持从实用观点出发,从读者出发,从教学实际出发,使之成为一部“实用翻译教程”。

本书编写是一次尝试,在篇章翻译研究上还仅仅是个开始。筚路蓝缕,以启山林,难免粗疏。本人在翻译理论方面尚是逡巡堂前的探求者,远未入于室奥。“知一重非,进一重境”。愿以此书作为向同行专家和广大读者求教之阶,以求在教正中不断探索奋进。

说到本书成因,有前辈老师,同辈学友的指导和帮助,南开大学副校长高静教授给了我热心的支持,并审阅了部分书稿,还有发表本书部分章节的全国许多刊物的编辑同志给我很大的支持。这次出版本书的海洋出版社总编周培兴同志,编辑张克难同志给了我热情的鼓励和帮助,并提出了许多宝贵意见。还有同行专家们的论著给了我诸多教益。在此,一并致以深挚

的谢意。

本书练习及参考答案另编。

王秉欽

一九八八年春于南开园

# 目 录

## 上编 词句翻译

第一章 绪论.....	2
§ 1 引子——从翻译单位谈起.....	2
§ 2 翻译标准——“信息等值论”.....	4
§ 3 翻译过程——深层表层结构论.....	12
第二章 隐现(增减)篇.....	23
§ 1 概述.....	23
§ 2 “潜在词”的再现.....	24
§ 3 “多余词”的隐含.....	35
第三章 引申篇.....	38
§ 1 概述.....	38
§ 2 词义引申的角度.....	41
§ 3 词义引申的层次.....	50
第四章 转换篇(一)——形象转换.....	61
§ 1 概述.....	61
§ 2 形象转换的喻体.....	61
§ 3 形象转换的方式.....	71
§ 4 形象转换的类似点.....	75
第五章 转换篇(二)——范畴转换.....	84
§ 1 类别转换.....	84
§ 2 结构转换.....	90

§ 3	语态转换·····	96
§ 4	单位转换·····	103
第六章	虚实篇·····	106
§ 1	概述·····	106
§ 2	词义的虚实·····	107
§ 3	词性的虚实·····	114
§ 4	“数”的虚化·····	121
第七章	繁简篇·····	126
§ 1	概述·····	126
§ 2	化繁为简·····	126
§ 3	化简为繁·····	133
第八章	雅俗篇·····	136
§ 1	概述·····	136
§ 2	词语的雅俗·····	136
§ 3	句子的雅俗·····	140
第九章	神形篇·····	143
§ 1	概述·····	143
§ 2	字神·····	143
§ 3	句气·····	148
§ 4	言外之意·····	155
第十章	修辞篇·····	159
§ 1	概述·····	159
§ 2	对举词的运用·····	159
§ 3	叠词的运用·····	162
§ 4	四字格的运用·····	168
第十一章	成语篇·····	176
§ 1	概述·····	176
§ 2	形象存舍·····	178



§ 3 翻译方法.....	182
第十二章 长短篇.....	190
§ 1 概述.....	190
§ 2 长句短译.....	191
§ 3 长句长译.....	195
§ 4 断句合译.....	197

## 下编 篇章翻译

第十三章 引论.....	202
§ 1 篇章翻译研究的对象和方法.....	202
§ 2 话语语言学与篇章翻译.....	205
第十四章 文脉篇.....	212
§ 1 抓段旨.....	212
§ 2 通文脉.....	219
§ 3 选句式.....	221
§ 4 审段落.....	233
第十五章 文意篇（一）——理.....	235
§ 1 话语分析.....	235
§ 2 理论内容的翻译.....	238
§ 3 逻辑层次的翻译.....	239
§ 4 定义的翻译.....	245
第十六章 文意篇（二）——情（上）.....	249
§ 1 情——描写段的翻译.....	249
§ 2 景物描写的翻译.....	260
§ 3 场面描写的翻译.....	271
第十七章 文意篇（三）——情（下）.....	275
§ 1 人物肖像描写的翻译.....	275
§ 2 人物动作描写的翻译.....	288

§ 3 人物心理描写的翻译·····	291
§ 4 人物对话和潜对话的翻译·····	294
第十八章 文序篇·····	304
§ 1 以空间变换为序的篇章翻译·····	304
§ 2 以时间推移为序的篇章翻译·····	309
§ 3 以观察视线为序的篇章翻译·····	313
§ 4 以事理逻辑为序的篇章翻译·····	319
第十九章 文术篇·····	323
§ 1 篇法——宾主及其翻译·····	323
§ 2 篇法——擒纵及其翻译·····	327
§ 3 篇法——虚实及其翻译·····	329
第二十章 文声篇·····	331
§ 1 关于诗的韵律美及其翻译·····	331
§ 2 关于节奏美及其翻译·····	334
§ 3 关于回环美及其翻译·····	339
第二十一章 文色篇·····	341
§ 1 关于色彩美(绘画美、自然美)及其翻译·····	341
§ 2 关于情趣美及其翻译·····	346
§ 3 关于朴素美及其翻译·····	348
第二十二章 文势篇·····	351
§ 1 句式变换与文势·····	351
§ 2 句子张弛与文势·····	356
§ 3 标点符号与文势·····	360
第二十三章 文品篇·····	363
§ 1 关于清新风格及其翻译·····	364
§ 2 关于精约风格及其翻译·····	367
§ 3 关于幽默风格及其翻译·····	369
第二十四章 文境篇·····	373

§ 1 关于物境及其翻译	373
§ 2 关于情境及其翻译	376
§ 3 关于意境及其翻译	379
第二十五章 逻辑篇	385
§ 1 形象思维与逻辑思维	385
§ 2 篇章层诸层次翻译中逻辑要求	389
§ 3 篇章翻译与情节逻辑	398
实践篇	401

上 编

词 句 翻 译

# 第一章 绪 论

---

## § 1 引子——从翻译单位谈起

众所周知，翻译是两种语言的转换活动，是艺术的再创造活动，是一种由思维层次、语义层次、美学层次等多层次的实践活动。一篇（部）译作的成功，不可能单靠哪一个层次一次完成，而必须靠多层次协调统一，完美和谐，才能最终完成。这是一个十分复杂的过程。本书将从理论和实践两方面对这些问题分章进行多层次、多角度的探索与研究。

首先从翻译单位谈起。

据苏联语言学博士、翻译理论家 Л. 巴尔胡达罗夫教授的观点，翻译可分为六个层次：

音（字）位层翻译（перевод на уровне фонем/графем/）

例如：Пушкин（人名）普希金

Тула（地名）图拉

词素层翻译（перевод на уровне морфем）

例如：раскоммунист 首屈一指的共产党员

бульварщина 市侩文学

поповщина 僧侣主义

词层翻译（перевод на уровне слов）

例如：

1. Покажи ее живую, фотографиям не верю. / Аж.,  
Далеко от Москвы/

让我看看她本人，我不相信照片。

词组层翻译 (перевод на уровне словосочетаний)

例如:

2. — Тпру, подай, подай влево! — донеслись до  
рабочих голоса. — Не вытащить колеса, — грязница,  
сто дьяволов! / Серебряк., Юность Маркса/  
“吁，向左向左！”工人们听到了声音。“轮子陷到  
泥里了，真倒了八辈子霉了!”

句子层翻译 (перевод на уровне предложений)

例如:

3. Это сапоги — то? Чего же таиться, грех к греху  
бежит! / Л. Леон., Русский лес/

你说靴子吗？不瞒你说，不是好道来的!

篇章层翻译 (перевод на уровне текста)(见下编各章)

国内有的研究者根据传统语言理论、结构语言理论、交际功能语言理论以及转换生成语言理论，把语言按静态等级和动态层次，纵横切分成十五个平面，即静态等级分为五个等级：词级、词组级、句级、句群级、篇章级。此外，动态层次又将每个等级分为三个层次：表层、修辞层和深层。“翻译层次论”对翻译实践具有极其重要的指导意义。它可以指导译者在每个具体情况下准确地选择必须的层次作为翻译单位，达到“逐级等值翻译”。如果低于必须的层次，则变成“逐词翻译”，而高出应该的层次，会变成“自由翻译”。

例如:

4. Лицо — лицо и есть, повадка дело решает, повад-

кой и обкручивают. А у него и повадки никакой — брови насупит, образованность одна... Тихоня. Гвоздь ученый. / В. Кетлин., Мужество/

脸就是脸呗，还是志趣决定一切，志趣相投才能结婚。可是他又没有什么志趣，总是皱着眉头，一肚子学问……不爱说话，真是个书呆子。

如果把这个本应是词组层的 гвоздь ученый 按低于该层次的词层翻译，则变成逐词翻译——“科学的钉子”了。反之亦然。

总之，选择必须的翻译层次进行翻译，这是一条带根本性的指导原则。全书便由此铺陈展开。

## § 2 翻译标准——“信息等值论”

翻译标准是译者遵循的准则，是衡量译品优劣的尺度。关于翻译标准，古今中外提法甚多，然有代表者为我国严复的“信达雅”，鲁迅先生的“信顺”；英国泰特勒的翻译三原则等，这些翻译标准多从译语角度出发，着眼于译文。

当代美国翻译理论家奈达提出的“功能对等”（“动态对等”），从信息角度研究翻译标准，值得借鉴。众所周知，翻译是一种双程信息传递过程。译者是信息的接受者，又是信息的发送者，他的任务是，在传递过程中应尽量减少信息的流失和中阻，缩小信息差，达到最接近原文的、自然的信息等值。

从原文接受的信息是多方面的。从语音、语法、语义到语境；从交际功能到语体风格；从社会文化背景到心理因素等等。不过，在研究信息等值之前，应当首先区分开不同的语体。从语体角度，大致可分为两大类：文学翻译与非文学翻译（包括政论翻译和科技翻译）。假设把所有的文体放在一条水平线上，

取一中点，向右为文学翻译，向左为非文学翻译。越向右文学性越强，直至边端出现的是诗歌翻译；越向左文学性越弱，直至边端出现的是技术说明书之类。这样一来，不同文体虽在同一水平线上，但翻译标准是不尽相同的。

文学翻译是复杂的。这主要是由文学作品的特殊性决定的，首先表现在语言上。文学作品的语言与一般政论作品和科技作品的语言不同。文学语言是“多度语言”，而非文学语言是“一度语言”，即理解度。所谓“多度”是指除理解度之外，还有感官度、感觉度和想象度，通称“四度语言”。为达到这些“额外的度”，文学语言使用了许多素材，如联想、意象、比喻、象征、音响、节奏等等手法，这就决定了文学翻译标准的信息等值的多层次性。

那么，如何理解词句翻译和篇章翻译信息等值的关系呢？词句是翻译的基本单位，它的信息等值，必须服从篇章，小局服从大局；而篇章作为最大的翻译单位，它的信息等值也不能离开词句等值，恰恰以它们的等值为基础。二者是辩证统一的。

为了叙述方便，分而言之。

### 一、词句翻译标准

#### (一) 语音信息等值

例如：

5. Вместо “хочь куды” — как повторяли все мастеровые модное слово — Демьян говорил: хотя гуди! Каждое слово он переназначивал “по-благородному”. / И. Реп., Далекое близкое/

当时所有的工匠师傅都把“四海为家”当成时髦话挂在嘴边，但杰米杨却说成“十海为家！”每句话，他



都拿官腔加以变更。

作者利用语音字母 к-г 变换产生的语音信息，表达了特殊的修辞效果（“飞白”），而译者则巧妙地通过 к-г 的清浊之分，恰当地运用了汉语的“四一十”不分这一语音效果，达到了语音信息等值。

（二）构词信息等值

例如：

6. Поймав какого-то запоздалого жука и подавая его двумя пальцами Борису, Клима сказал:

— На, секомое.

Каламбур явился сам сабою, внезапно и заставил Клима рассмеяться, а Борис, неестественно всхрапнув, широко размахнувшись, ударил его по щеке, раз, два.../ Горьк., Жизнь Клима Самгина/

〔译文1〕 克里姆捉住一只晚生的甲虫，把它献给波里士。克里姆把它挟在拇指和食指之间，对着波里士说：

“喂，虫！”

这无意地双关谐语使克里姆爆发了一阵大笑；但是波里士一声怒吼，照准他的脸打了两下……

〔译文2〕 克里姆捉住了一只晚生的甲虫，用两个手指夹着递给包里斯，说道：

“哪，塞珂莫叶。”

双关语是自然而然地说出来的，突然之间使克里姆不自主地笑了，但是包里斯很不自然地哼了一声！高高地扬起手来，照着他的腮帮子打了两下子……

俄语 насекомое 为昆虫之意。句中克里姆故意把这个字分成